

**ASCO International** vous propose quelques définitions pour l'organisateur de conférences internationales avec interprétation de conférence.



Bidule	Interprétation simultanée
Cabine mobile	Interprète-coordonateur
Combinaisons linguistiques	Langue active
Composition des équipes	Langue passive
Confidentialité	Pivot
Interprétation chuchotée	Relais
Interprétation consécutive	

#### ■ **Bidule (dénomination officielle : système de visite guidée)**

Il s'agit d'un équipement mobile permettant de travailler en simultanée sans installer de cabine complète; l'interprète, non isolé du reste de la salle, est uniquement muni d'un microphone et parfois d'écouteurs. L'avantage du bidule est qu'il est maniable (il permet donc de se déplacer avec les auditeurs par ex. lors d'une visite d'usine) ; son inconvénient tient à ce qu'il ne permet pas d'isolation phonique. Il est donc recommandé de ne l'utiliser que pour un petit nombre de participants ou/et dans une salle à l'acoustique appropriée, ou/et lorsque les conditions de la réunion l'exigent (réunion de courte durée, ou pour laquelle la consécutive ne serait pas appropriée). En tout état de cause, l'utilisation d'un bidule ne justifie pas la réduction du nombre de personnes composant l'équipe.

#### ■ **Cabine mobile**

On appelle cabines mobiles (par opposition aux cabines fixes en dur) les cabines d'interprétation composées d'éléments démontables, qui s'installent dans les salles de réunion de manière ponctuelle. Elles répondent à la norme ISO 4043. L'installation d'une ou de plusieurs cabines s'accompagne de la mise en oeuvre d'un équipement technique plus ou moins complexe. Cette installation se fait de préférence la veille du premier jour de la conférence.

#### ■ **Combinaison linguistique**

La combinaison linguistique de l'interprète indique sa ou ses langues A, B et/ou C. Elle permet ainsi de procéder au recrutement en fonction des langues actives (=parlées) ou passives (=écoutées) de la conférence.

#### ■ **Composition des équipes**

Au sens large, il s'agit de la manière de composer une équipe en fonction des langues actives et passives de la réunion. Souvent appelée par son terme anglais de « manning strength », la composition des équipes désigne aussi au sens strict le tableau des effectifs, c'est-à-dire le nombre d'interprètes requis dans une équipe donnée, en fonction des langues, de la combinaison linguistique des interprètes et des nécessités éventuelles du relais. La composition d'une équipe d'interprètes doit donc être assurée par un professionnel.

#### ■ **Confidentialité**

La confidentialité est l'un des principes essentiels dont se réclament les interprètes de conférence professionnels en général, et ceux intervenant pour le compte d'ASCO INTERNATIONAL en particulier. Ceux-ci respectent les règles de confidentialité les plus strictes, afin de préserver les informations importantes dont ils auraient eu connaissance.

#### ■ **Interprétation chuchotée**

L'interprétation chuchotée est un mode de travail dans lequel l'interprète, assis à côté d'un ou de deux participants à une réunion, leur chuchote l'interprétation des propos de l'orateur. Ce mode est essentiellement choisi lorsque le nombre d'auditeurs ayant besoin de l'interprétation est très réduit. Il est déconseillé dès que ce nombre dépasse deux personnes, ou que plusieurs interprètes sont appelés à travailler en même temps dans la même salle (ce qui pourrait créer un brouhaha aussi désagréable pour les participants que pour les interprètes). En chuchotée, l'équipe se compose au minimum de deux interprètes. Cette technique, éprouvante pour les cordes vocales, n'est appropriée que pour des réunions de courte durée.

### ■ **Interprétation consécutive**

En interprétation consécutive, l'interprète, assis à la même table que les délégués ou à la tribune avec l'orateur, interprète son intervention dans la langue cible au terme d'un laps de temps variable. A cet effet, il s'aide généralement de notes.

### ■ **Interprétation simultanée**

En interprétation simultanée, l'interprète, assis dans une cabine ayant vue directe sur la salle et sur l'orateur, écoute celui-ci et interprète simultanément son intervention dans une langue cible. La simultanée exige une cabine (fixe ou mobile) répondant aux normes ISO d'isolation acoustique, de dimensionnement, d'aération et d'accessibilité, ainsi qu'un équipement technique (écouteurs, microphone) approprié.

### ■ **Interprète-coordonateur ou Chef d'équipe**

Dans une équipe, le chef d'équipe est chargé d'assurer la cohésion des interprètes, la liaison avec l'organisateur de la conférence, le règlement des problèmes ponctuels, les contacts avec les orateurs (en vue d'obtenir des informations, de les sensibiliser aux difficultés des interprètes, etc.). Il canalise les besoins et les desiderata des uns et des autres, et évite ainsi que le bon déroulement de la réunion ne soit perturbé par des interventions de la part des interprètes agissant en ordre dispersé.

### ■ **Langue active**

Pour un interprète, on appelle langue(s) active(s) la ou les langue(s) vers laquelle ou vers lesquelles il est à même d'assurer un travail professionnel. Dans une réunion, on appelle langue(s) active(s) (ou langue de cabine) la ou les langue(s) vers laquelle ou vers lesquelles l'interprétation est assurée.

### ■ **Langue passive**

Pour un interprète, on appelle langue(s) passive(s) (ou langue de salle) la ou les langue(s) à partir de laquelle ou desquelles il est à même d'assurer un travail professionnel. Dans une réunion, on appelle langue(s) passive(s) la ou les langue(s) à partir de laquelle ou desquelles l'interprétation est assurée, vers la ou les langue(s) active(s). Il peut ainsi y avoir dans une réunion plus de langues passives que de langues actives. Exemple : si l'on souhaite que l'interprétation soit assurée vers l'anglais à partir du français, de l'allemand et de l'arabe, l'anglais sera dite langue active, le français, l'allemand et l'arabe langues passives pour cette réunion. Inversement, il peut aussi y avoir plus de langues actives que de langues passives si un conférencier anglais doit être traduit en français, allemand et arabe.

### ■ **Pivot**

Lorsque la technique du relais est utilisée, on appelle pivot l'interprète qui travaille non seulement pour les auditeurs souhaitant écouter sa langue-cible, mais aussi pour d'autres interprètes qui le prennent en relais. Le rôle d'un pivot est encore plus astreignant que celui d'un interprète « normal », puisque l'interprète-pivot sait que ses collègues sont totalement tributaires de la qualité de son travail.

### ■ **Relais**

Le relais est l'activité par laquelle la langue d'aboutissement écoutée par les auditeurs est le résultat d'une double interprétation : l'orateur est tout d'abord traduit dans une langue, qui est à son tour traduite vers une seconde langue. Le recours au relais est généralement déconseillé en raison des dangers d'erreurs susceptibles de s'accumuler dès que les intermédiaires deviennent plus nombreux ; néanmoins, cette technique s'avère parfois inévitable pour certaines langues et dans certaines configurations.